ПРОСТРАНСТВО ДИАЛОГА КУЛЬТУР

*Цветкова Т.К.*

Понятие «диалог культур» существенно как для лингвистики, так и для лингводидактики. Ученый-лингвист, изучающий закономерности неродного для себя языка, осуществляет свою научную деятельность в некотором культурном пространстве, как правило, пространстве родной культуры, и получает научный результат через посредство диалога культур. Под диалогом культур понимается внутренний диалог, в процессе которого субъект, познавая образы иной культуры, рефлектирует в своем сознании над их отличиями от образов родной культуры [3].

Преподавание иностранных языков также осуществляется в пространстве родной культуры обучающихся. При этом родной язык является естественным основным инструментом не только коммуникации, но и когниции. Познание иностранного языка поэтому также осуществляется с помощью **родного языка**, который предоставляет субъекту **готовую систему значений для осмысления иностранного языка**. Поэтому, сравнивая изучаемый язык с родным, учащийся чаще выделяет в нем то, что похоже на родной язык. Адекватное же понимание иностранного языка достигается только тогда, когда учащийся полностью осознает его системные отличия от родного языка. А чтобы воспринять эти отличия, обучающемуся также необходимо осуществить в своем сознании диалог культур.

К сожалению, диалог культур как внутренняя деятельность учащихся по дифференцированию образов родной и иноязычной культур не возникает спонтанно.

Занятие по иностранному языку дает преподавателю возможность организовать диалог культур в форме внешней совместной деятельности - обсуждения отличий изучаемого языка от родного. Однако этот внешний диалог не может автоматически трансформироваться во внутренний. Для того, чтобы диалог культур превратился во внутреннюю деятельность, субъективный метод познания, необходимо соблюдение целого ряда условий.

Прежде всего, нужно учитывать, что занятие по иностранному языку происходит в пространстве родной культуры не только географически, но и психологически, поскольку картины мира участников занятия также принадлежат пространству родной культуры. В подобной среде вся информация о другой лингвокультуре интерпретируется в системе значений родной культуры.

Отсюда следует, что на занятиях по иностранному языку необходимо создавать **иное культурное пространство**, благоприятное для познания иностранного языка и способствующее инициированию диалога культур «в головах» обучающихся. Довольно часто этот тезис интерпретируется как необходимость изгнать родные язык и культуру из аудитории и заменить одно монокультурное пространство другим, то есть иноязычным культурным пространством.

Однако изменение внешних условий не способно изменить содержание внутреннего культурного пространства ни учащихся, ни преподавателя, который чаще всего является носителем той же лингвокультуры. Пространство занятия по сути все равно останется монокультурным и не будет способствовать переходу учащихся на уровень внутреннего диалога культур.

Оптимальным для общения двух культур является **межкультурное пространство**. Участники межкультурного общения, с точки зрения их физического местоположения, могут находиться в любом культурном пространстве. С точки зрения своего внутреннего содержания, они всегда – носители собственных культур. Однако для того, чтобы успешно понимать друг друга, им необходимо осуществить выход из собственной культуры в пространство диалога, то есть создать некоторое межкультурное пространство, которое позволит им преодолеть собственную культурную ограниченность. Участники межкультурного общения должны открыться друг другу и настроиться на кросскультурное понимание, не переставая в то же время осознавать себя представителями собственных культур. Таким образом, **межкультурное пространство есть пространство сосуществования и общения культур, которое при этом не принадлежит никакой отдельной культуре.**

Создание такого пространства на занятии по иностранному языку решает двоякую задачу. С одной стороны, оно призвано помочь учащимся выйти из плена собственной культуры и взглянуть на родной язык со стороны, осознавая те культурные особенности, которые стоят за формами языкового выражения.

С другой стороны, оно помогает раскрыть учащимся специфику иностранного языка, которая содержится не в языковых формах и правилах, а в его когнитивном содержании, то есть особенностях картины мира народа-носителя языка.

Создание межкультурного пространства на занятии является основным условием понимания иноязычной картины мира через осознание собственного языка и культуры. **Межкультурное пространство на занятии по иностранному языку есть пространство диалога культур как совместной деятельности преподавателя и учащихся, сущность которой состоит в сравнении явлений родного и иностранного языков с точки зрения содержания представленных в них картин мира.**

В этой связи возникает вопрос о том, как представлять учащимся иностранный язык, чтобы сфокусировать их внимание на его культурной специфике в отличие от родного языка и таким образом помочь учащимся «выйти из плена» родной культуры.

Язык – это естественные, накопленные в процессе развития данного общества модели, конструирующие в психике каждого члена общества реальность особым образом, несущие в себе специфическое и естественное знание о ней. Общаясь в пределах собственной культуры, носители языка обмениваются значениями, которые всеми однозначно декодируются. Но иностранец, изучающий язык, не владеет этой системой значений, у него иная картина мира. Для иностранца значения изучаемого языка являются смыслами, которые могут быть поняты только через осмысление их роли в системе мировидения народа-носителя языка. Каждый язык и культура его носителя – это особая психическая репрезентация мира, существенно отличающаяся от других языковых и культурных моделей [2].

Смыслы языковых явлений раскрываются через объяснение того, для чего языку нужна та или иная категория, то есть какова ее роль в системе способов иноязычного выражения мыслей в противовес тому, что имеется в родном языке. Поэтому перед лингводидактикой возникает задача создания таких описаний разных языков, которые объясняли бы языковые явления с точки зрения представленных в них особенностей иноязычной картины мира. Как справедливо отмечает С.Э.Поляков [2], правила языка – это придуманные человеком объяснения особенностей языкового моделирования реальности, основанные на существовавшем в момент этого объяснения уровне понимания языка. Задача науки поэтому – не разработать давно рожденные естественным образом вместе с языком его закономерности, а понять и объяснить их, исходя из моделируемой языком реальности.

Соответственно, с точки зрения лингводидактики, **межкультурное пространство** на занятии по иностранному языку **создается при таком представлении иностранного языка, которое побуждает учащихся осуществлять диалог культур, то есть сравнивать единицы двух языков с точки зрения их смыслов, их места в системе мировидения того или иного народа. Целью такого сравнения является выявление не сходств, а различий в двух смысловых системах.** При последовательном соблюдении этого принципа учащиеся приобретут привычку акцентировать свое внимание на смысловых различиях между языками и на том, как эти смысловые различия воплощаются на уровне языкового выражения.

Далее межкультурное пространство должно быть интериоризовано учащимся, то есть должно стать характеристикой билингвальной личности, которая способна осуществлять внутренний межкультурный диалог и функционировать в пространстве любой из двух культур. В психологии есть понятие психологического пространства, пространства существования отношений. Язык – это система отношений, как в лингвистическом, так и в культурном и психологическом планах. Сознание монолингва – это психологическое пространство родного языка. Чтобы усвоить иностранный язык, человеку необходимо освободить пространство для него в своем сознании. Чтобы создать это пространство, необходимо отдифференцировать то, что характерно для иностранного языка, от того, что характерно для родного языка.

С какого уровня языка, с каких языковых единиц нужно начинать представление иностранного языка, чтобы создать в сознании учащегося психологическое пространство для иностранного языка?

Человек использует язык для передачи мыслей. Языковой единицей выражения мысли является предложение. Пространство предложения является тем психологическим пространством, внутри которого языковые средства используются для выражения мыслей и таким образом обретают смысл для коммуникантов. Поэтому представление иностранного языка целесообразно начитать с синтаксиса, основу которого составляет структура простого предложения. Разные языки имеют разные структуры предложений.

Как показывают исследования [1], при порождении речи на родном языке синтаксическая структура предложения актуализируется в сознании говорящего сразу в готовом виде и определяет значения и формы слов, которые в ней используются. Большинство иноязычных высказываний обучающихся представляет собой перевод с родного языка, структуры предложений в котором отличаются от синтаксических структур изучаемого языка. Поэтому ошибки в порядке слов при построении иноязычного высказывания относятся к числу самых устойчивых. Однако, объясняя закономерности построения предложений в иностранном языке, недостаточно просто констатировать отличия от родного языка. Учащимся необходимо понимать, чем обусловлена специфика порядка слов в иноязычном предложении. Например, жесткая структура английского предложения обусловлена фактическим отсутствием окончаний у слов. Роль слова в предложении определяется его местом в этом предложении.

Таким образом, одним из основных действий, которым должны овладеть учащиеся, является построение высказываний, порядок слов в которых соответствует правилам изучаемого языка. Эта цель достигается специальным упражнением в переводе синтаксических структур с родного на иностранный язык. На начальных этапах изучения иностранного языка это упражнение выполняется на родном языке, без перевода на иностранный. Иными словами, учащимся предлагается переставить слова в предложении на родном языке таким образом, чтобы его можно было дословно перевести на иностранный язык. Это подготовительное упражнение, предшествующее переводу. Оно помогает учащимся освоить межъязыковые различия на синтаксическом уровне, что облегчает «выход» в межкультурное пространство на уровне внутреннего действия.

Таким образом, психологическое пространство для иностранного языка создается с помощью родного языка и вопрос не в том, как минимизировать роль родного языка, а в том, по каким параметрам проводить дифференцировку между языками, чтобы пространство иностранного языка смогло вместить всю его специфику и избежать контаминации со стороны родного языка. На более поздних этапах изучения иностранного языка освоение его синтаксических структур продолжается с помощью другого упражнения – составления предложений на изучаемом языке из произвольно разбросанных слов. Однако и в этом случае гипотезы относительно смысла предложения и анализ отдельных слов осуществляются на родном языке.

Таким образом, пространство диалога культур - это межкультурное пространство, не принадлежащее никакой отдельной культуре. Оно создается, когда участники общения выходят за пределы собственных культур и настраиваются на межкультурное понимание. «Выход» в межкультурное пространство дает учащемуся возможность взглянуть со стороны на собственные язык и культуру и проанализировать их отличия от изучаемых языка и культуры. Целью создания межкультурного пространства на занятии по иностранному языку является формирование психологического пространства для иностранного языка в сознании обучающегося. Основные параметры этого пространства задаются структурами предложений, специфичных для иностранного языка, поскольку именно внутри предложения языковые средства обретают смысл для субъекта как средства выражения его собственных мыслей. Таким образом создаются благоприятные условия для формирования адекватного образа иностранного языка.

**Литература**

1. Жинкин Н.И. Механизмы речи. – М.: Изд-во АПН РСФСР, 1958. – 370с.
2. Поляков С.Э. Мифы и реальность современной психологии. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 496с.
3. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания//Этнокультурная специфика языкового сознания/Е.Ф.Тарасов. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1996. – С.7-22.